

惡人的靈魂

威·艾·伯·杜波伊斯著

威·艾·伯·杜波伊斯著

4432

黑人的灵魂

威·艾·柏·杜波伊斯著

維 群 譯

人民文学出版社

一九五九年·北京

W. E. Burghardt Du Bois
THE SOULS OF BLACK FOLK

据 The Blue Heron Press, New York, 1953 年版露出。

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可新出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号 1264 字数 171,000 开本 859×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 $7\frac{7}{8}$ 插页 3

1959 年 4 月北京第 1 版 1959 年 4 月北京第 1 次印刷

印数 0001—3000 册

定价 (3) 0.81 元

中譯本序

我的《黑人的靈魂》能够和中国讀者見面，使我感到无限欣慰。这是我在文学上的第一次嚐試，我原想把自己大部的精力貢獻于文学事业，但这希望始終未能实现。我最早的两本書，分別在一八九六和一九九九年出版，都是对历史学和社会科学的研究。后来，芝加哥一个新成立的出版公司要我把已在許多杂志上发表过的文章編成一部文集交他們出版。那些現存的文章我不很滿意，因而又加进了几篇研究社会問題的东西。那个出版公司对这个集子表示滿意，于一九〇三年印出。這本書出版后很受欢迎，其后共再版二十余次。現在它已被譯成中文，且讓我以這本書向它的第一批亚洲讀者和第一批社会主义国家讀者致意。在我写這本書的时候，我并不是一个社会主义者，对共产主义更所知无多。但我了解人类和人类的苦难。我曾經竭力想說出他們的和我自己的悲哀。我望我的这点努力能在中国获得同情，——这个国家在过去十年中的伟大成就，我現在已第一次亲眼看到。

威·艾·柏·杜波伊斯

1959 年于北京

前 言

这里有許多掩藏着的东西，将帮助一个有耐性的讀者了解在二十世紀初期作为一个黑人的奇特的意义。尊貴的讀者，这种意义对你不是毫无关系的；因为二十世紀的問題是白人与有色人种間的界限問題。

那么，我請求你以最大的热爱来接受我的这本小書吧，同我一起来斟酌書里的字句，看在我所抱的信心和忠忱的份上，原諒書中的錯誤和缺点，而在里面仔細地寻找真理的微粒。

在这里我打算用不甚明确的粗綫条，勾画出百十万美国人在那里生活、斗争的精神世界。首先，在头两章中，我试图說明黑奴解放对他们究竟有些什么意义，并产生了什么后果。在第三章中，我指出形成一个领导力量的不易并坦率地批評了那个在今天对他的种族負着主要責任的领导着。接着，在另外的两章中我匆促地描画了帷幕內和帷幕外的两个世界，从而談到教育人如何去生活的那个中心問題。为了大胆地进行更深刻細致的分析，我在两章中討論了数百万黑人农民群众所进行的斗争，并在另一章中企图說明过去的主僕两方的子孙在目前的关系。

接着，离开白人的世界，我跨入了帷幕內的世界，把帷幕掀起来，讓你可以隱約看到里面的幽深之处，——它的宗教的意

义，它的悲愁的感情和它的比較伟大的人物所进行的斗争。在这一切之后，我用一个常被談到但从未被写出的故事和一章歌作为結束。

我的这些文章有的在過去已用別种形式問世。承《大西洋月刊》、《世界文汇》、《日規》、《新世界》和《美国政治及社会科学研究所年鉴》的出版者容許我把它們修訂补充，在这里重新出版，我不能不向他們表示感謝。

現在这个集子，在每一章前面都印有《悲歌》的一节乐譜，——那不过是仅有的一种在過去黑暗的年代里从黑人灵魂中流露出来的美国音乐的繞梁的余音。最后，我还有必要声明一下嗎？現在在这里說話的这个人是以那些生活在帷幕內的人的骨为骨，以他們的肉为肉的。

威·艾·柏·杜波伊斯

于乔治亚州亚特兰塔

五十年后

在十九世紀末叶，有人在芝加哥积极活动，要在中西部建立一个文化出版事业的中心。于是布朗父子，麦克勒格出版公司的編輯，开始四处寻求还未成名的青年作者。我那时刚出版了我的最初两部書：一本是关于《制止非洲奴隶貿易进入美洲》的历史，那是作为新編“哈佛史学丛書”的第一卷在一八九六年出版的。一本是《費城黑人》，于一八九九年由宾夕法尼亚大学出版。此外我也写过几篇論文，在《大西洋月刊》、《日規》和其他杂志上发表。

大約是在一九〇〇年，麦克勒格公司的編輯們写信給我，問我有沒有什么材料可以編成一本書給他們考虑。那时我在亚特兰塔大学正开始写一部我希望可以算作我的終生之作的作品；我准备在那部書里对美国黑人問題作一番广泛詳尽的研究。我把这个計劃提綱挈領地告訴了那里的編輯，但他們自然只需要一些篇幅較小、能供广大讀者閱讀的东西。于是我就着手把我的一些已經发表和未发表过的論文編成一个集子，另外加了几篇新的。

他們表示很喜欢我所提出的这部書并同意出版。但我却犹豫起来了，因为我知道，如果讓我有更充裕的时间多考虑考虑，

我一定能够写得更好一些；而这本书在许多方面都不够完善，不能令人满意。但最后我终于鼓起勇气把稿子送出去了，于是，在五十年前，《黑人的灵魂》便出版了。当时它颇受欢迎，并为后一代的读者又重印过许多版。

有好些次，我曾经计划把这本书修订一下，使它合乎我今天的思想水平，同时也对别人的批评作一点答复。但我犹豫了一阵，最后仍决定让这本书保持它初版时的面貌，以作为我在一九〇三年时的思想感情的一座纪念碑。我希望把后来已改变的情况和我的思想反应放到我的其他作品中去。

在目前这个作为五十周年纪念的版本里，我坚持让我五十年前的思想完全按照当时写下来的情况再一次和读者相见。只有少数几篇我曾作了三五处字句的改动，但那并没有改变原来的思想内容，我所以那样作，只是为了尽可能避免今天的读者误解我昨天所讲的话。

当我重读半个世纪前的这些话的时候，我注意到书中没有触及到两件大事，但这与其说是遗漏，不如说是我当时对它们没有认识到或者说没有很深的理解：一是弗洛伊德和他的同事们在他们的心理学研究方面所发生的影响；一是卡尔·马克思对于现代世界的巨大影响。

在细心研究了詹姆斯、桑塔雅纳和罗易斯的理论之后，我并非没有准备参加二十世纪给心理学带来的革命；但《黑人的灵魂》不能充分地讨论无意识的思想和在种族偏见的发展和影响下产生的固习。

我所受的大学教育并没有完全忽略卡尔·马克思。在哈佛大学常有人提到他，柏林大学更对他相当重视。马克思所讲的革命思想和革命行动，在我的老师中间不是被忽略，而是没有

得到应有的重視或理解，所以我也許可以这样簡單地來結束我的这一段回忆：在今天，我仍然和昨天一样相信本世紀的一个大問題是白人与有色人种間的界綫問題。只不过今天我比昨天更清楚地看到，在这个人种和肤色問題后面还藏着一个更大的問題，它一方面掩盖着它，一方面使它更趋严重：那个問題就是許多已开化的人，不惜以大多数同胞的贫困、无知、疾病为代价，来取得自己生活上的舒适；同时为了維持他們的这种特权，他們就发动战争，到今天战争几乎已变成无时无地不存在的东西，而战争的借口仍大部分是肤色和种族的問題。

威·艾·柏·杜波伊斯

几点意見

一九〇三年四月，麦克勒格出版公司出版了一本名为《黑人的灵魂》的薄薄的書，引起和抓住了英語世界的注意。这是一个千真万确的事实，尽管那时沒有任何一本美国或英国的出版物曾用一个大写字母拼过“黑人”这个詞，而这部書又是一个属于“在智力上被蔑視和完全不足道的种族”的人所写的。

二十世紀的来临并没有驅散籠罩在美国黑人头上的阴霾。黑人足迹所到，遍地只有无情的冷漠。林肯的奴隶解放，南部重建的希望，曇花一現，即成陈迹。恐怖、飢餓、限制、屈辱永远追踪着黑人的足迹。富有进取心的美国人为“种族問題”万分煩惱。

就在这时，公众意外地看到了《黑人的灵魂》。于是在北部、南部、东部和西部，到处都引起了惊愕——不願出口的贊賞——惶惑不安。在最初出現的一批評論中，有人說：“這本書的書名就是天才之笔！”許多評論家跟着用极度夸张的詞句对這本書贊揚备至。受到震惊的“种族問題”的“权威們”承認這本書的“詩一般的风格”，但怀疑它的科学价值；还有一些人則对它大肆攻击。

但在任何地方，《黑人的灵魂》都沒有被人忽視。乔治亚州

的《亚特兰塔文汇》用三栏的地位評論了這本書和它的作者。這篇評論在結束時寫道：“我們必須記住本書中所表現的是一個在北部受過教育的黑人的思想，他曾和他的在南部的本族弟兄們共同生活過，然而他卻不能充分了解他的弟兄們憑本能就理解到的某些事情的意義——而這些事情，在南部生長的白人依靠類似的本能也是能理解到的——他們雙方都把这些事看成无可懷疑的事實。”田納西州的一家報紙警告說：“讓黑人讀這本書是危險的，因為它只會激起他們的不滿，在他們的思想中灌入一些根本不存在，或者根本不應裝進他們腦子的東西。”

從在報章上、講壇上以及在許多教育家之間進行的廣泛尖刻的討論中，更出現了那個在今天還存在的傳說：所謂布克·華盛頓和杜波伊斯之間有私仇的傳說。

最初，黑人沒有參加這場論戰。他們只感到無比地自豪。他們自己的一個弟兄居然使廣大的白人世界震動了！贊美的言辭和爭吵的叫聲在他們聽來都象是甜蜜的音乐。年輕的黑人只要能找到《黑人的靈魂》，他們就睜着發亮的眼睛，仔細地一頁一頁地讀着。當他們讀着的時候，他們的嘴唇漸漸抿緊了，他們的思想擴展了，他們的肌肉也緊張起來。然後，他們急切地彼此交談。對他們來說，一個新的世紀正剛剛開始！

一九〇三年春天，紐約《商務消息報》的一個評論員寫道：

“在這種族偏見忽然加重的时候，在這几乎每天都會在某一個意想不到的地方發生新的事件的時候，這樣一部由一個對本民族固有的希望懷着堅強信念的黑人寫出的作品無疑只會是有益和發人深省的。”

《黑人的靈魂》在美國共印了二十四版，還有幾種在國外同時發行的版本。開凿巴拿馬運河的黑人們讀過這本書後把它帶

到牙买加或巴佩道斯去；南部中心地区的黑人看过这本书，把它放在一边，眼望着零零落落的棉田，坚定地说：“这是我的土地！”接连有两代黑人辗转传递地读着这本书，一直到把它读到破散为止。这期间爆发了两次世界大战，发生过几次经济恐慌，人民的声音象一阵巨风吹过了全国各地。

亨利·詹姆士在出版他的渊博的著作《美洲景象》（一九四六年斯克瑞布纳版）的时候，他问道：直到现在，唯一的一部出色的、一再印行的“南美”作品仍是黑人中最有成就的杜波伊斯先生写的《黑人的灵魂》，这是怎么可能的呢？

从这本书初次问世，五十年已经过去了。局面的改变是缓慢的。但现在已经可以看到问题的范围较前扩大了许多。今天整个世界已经必须来考虑黑人问题了。因此“在这几乎每天都会在某一意想不到的地方发生新的事件的时候”，我们再一次重印这部“由一个对本民族固有的希望怀着坚强信念的”黑人所写的《黑人的灵魂》是完全正确、完全适时的。

雪莉·格雷汉姆

献 給

“失而复得的”

柏哈德和岳兰迪



W.E.B. DuBois

統一書号: 10019·1264

定 价: 0.81 元

目 次

中譯本序	1
前言	3
五十年后	5
几点意見	9
I 我們的精神奋斗	1
II 自由的曙光	12
III 布克·华盛顿先生和其他人	35
IV 进步的意义	52
V 亚塔兰塔的翅膀	65
VI 黑人的教育問題	77
VII 黑人地带	95
VIII 探索金羊毛	117
IX 主僕的子孫	141
X 宗教信仰	161
XI 头生子的夭折	176
XII 亚历山大·克倫迈尔	184
XIII 約翰的归来	196